

Прорись грамоты № 847

Другой срединный фрагмент

ДЪПО[ЪДИ]...
НИМИПЪВОЗЪ·АБЫ[ХЪ]...
...Н[И] ----(-)НИМОЛОДОГАА...
...ЗАТО

Порядок следования фрагментов неизвестен.
Длина обоих фрагментов 25,2 см, ширина 2,0 и 1,8 см.
Стратиграфическая дата: середина XII в.
Сохранившиеся отрезки делятся на слова так.

1-й фрагмент: ... при... .. дворъ шьдъ наради жо ...
...овъ сороубъ ед...

2-й фрагмент: ...дъ поѣди ними пъвозъ. А быхъ
... .. ни ... ни молодога, а ... за то ...

К сожалению, все эти отрезки столь сильно разъединены, что связного смысла восстановить не удастся. Можно понять, что письмо содержало указания хозяйственного и имущественного характера. Упоминаются, в частности, двор, сруб, “повоз” (род повинности), солод.

С лексической точки зрения представляет интерес словоформа *молодога* (Р. ед.) ‘солода’; ср. ниже, № 863.

Грамота № 848

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1382, на уровне пласта 11 (глубина 2,19 м), в напластованиях усадьбы Е. Это крохотный фрагмент:

-ОНЕЮЖО[М]...

Перед *онею*, вероятно, стояло *к* или *р*. От предыдущей строки сохранился только нечитаемый ряд нижних частей букв.

Длина 22,6 см, ширина 0,7 см.

Стратиграфическая дата: середина XII в.

Сколько-нибудь надежному разделению на слова фрагмент не поддается.

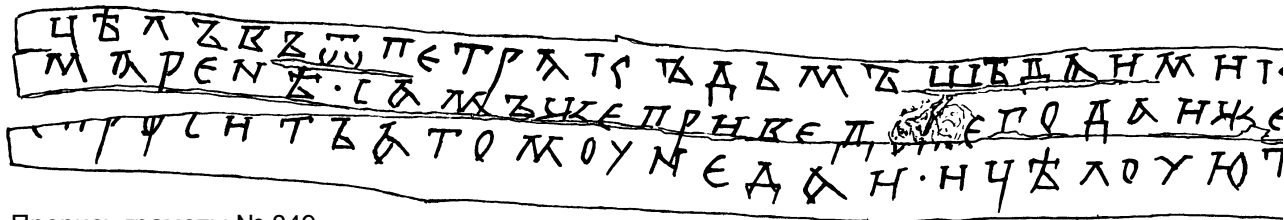
Грамота № 849

Найдена на Троицком раскопе в виде двух фрагментов: в квадрате 1321 на уровне пласта 11 (глубина 2,15 м), и в квадрате 1351, на уровне пласта 12 (глубина 2,20–2,40 м), в напластованиях усадьбы Е. Это целое письмо из трех строк:



Прорись грамоты № 848

5 см



Прорись грамоты № 849

цѣлвѣвъ ѿ Петра къ дѣмъшѣ даи микоулѣ кышькѣ гривнѣ 6 възьма оу
маренѣ самъ же приведе(-)[а] его даи же передъ мареною цити арьковъ
[сп]росить а томоу не даи и цѣлоую та добрѣ жє створи исправи жє самъ[ъ]

Длина 34,7 см, ширина 2,3 см.

Стратиграфическая дата: середина XII в.

Внестратиграфическая оценка: XII в., предпочтительно вторая четверть – середина (см. НГБ X, с. 307).

Текст делится на слова следующим образом:

Цѣлвѣвъ ѿ Петра къ Дѣмъшѣ. Даи Микоулѣ Кышькѣ гривнѣ 6, възьма оу Маренѣ. Самъ же приведе(-)а его, даи же передъ Мареною. Ци ти Арько възпросить, а томоу не даи. И цѣлоую та. Добрѣ же створи, исправи же самъ.

Во второй строке две буквы после *привед* сильно повреждены; их следы допускают, в частности, реконструкцию *оа*. Можно предположить, что автор начал писать *приведоу*, но, написав *приведо*, понял, что на самом деле нужно *приведа*, и добавил *а*. Возможно, он при этом зачеркнул *о* (теперь этого уже нельзя установить). Этой версии соответствует наша запись *привед(-)а*.

Перевод: 'Приветствие от Петра к Демше. Дай Микуле Кишке гривен шесть, взявши у Марены. Приведа (?) его сам, дай в присутствии Марены. А если попросит Ярко, то тому не давай. Приветствую тебя. Сделай же милость, исполни сам!'

О Петре и Марене см. предисловие и комментарий к грамоте № 794.

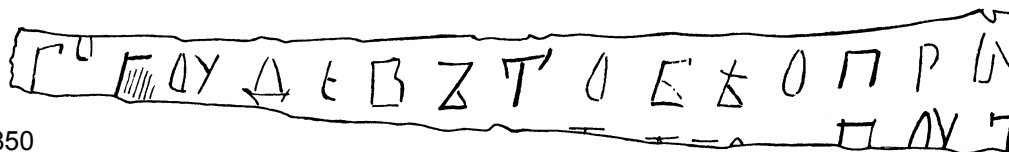
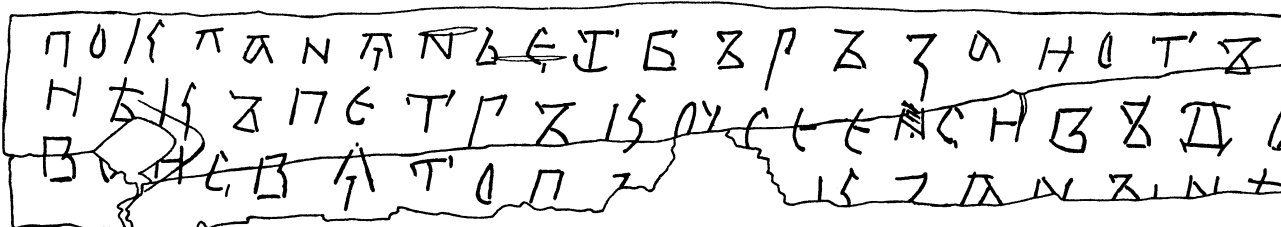
Демша — возможно, то же лицо, что Демка, автор грамоты № 892 (см. ниже).

Никогда ранее не встречавшееся начальное *цѣлвѣвъ* (из *цѣлвѣвъ*, В. ед. от церковнославянского *цѣлы* 'исцеление', 'спасение') точно соответствует латинскому *salutem* в классической эпистолярной формуле — по значению, грамматической форме и эллиптической конструкции без глагола.

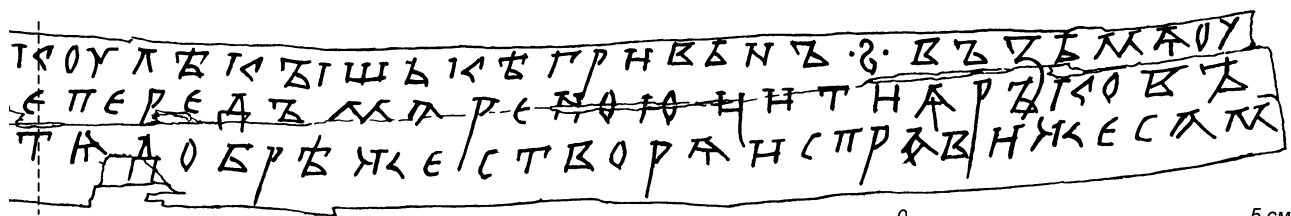
Слова *цѣлоую* и *цѣлвѣвъ* (оба в составе готовых эпистолярных формул), содержащие *ц* (а не *к*), принадлежат не диалекту, а взяты из наддиалектного древнерусского и церковнославянского.

Отметим отвердение [в'] на конце слова в *цѣлвѣвъ* (из *цѣлвѣвъ*).

Добрѣ сътворѣ ('сделай милость, пожалуйста') — характерная для берестяных грамот XI–XII вв. формула вежливости.



Прорись грамоты № 850



Грамота № 850

Найдена на Троицком раскопе в виде двух фрагментов: в квадрате 1339, на уровне пласта 12 (глубина 2,32 м), и в квадрате 1326, на уровне пласта 12 (глубина 2,33 м), в напластованиях усадьбы Е. Первоначальное письмо представляло собой двусторонний документ. Ныне на лицевой стороне читается одна полная строка и две неполных, на оборотной стороне — полторы строки.

Внутренняя сторона

ПОКЛАНАНЬЕ ѿ БЪРЪЗА И ОТЬ ПОУТЕШИ И ОТЬ ВЪХОЪ ДРОУЖИ
 НЪКЪ ПЕТРЪКОУ СЕ СЕ И ВЪ ДАЛЕ ЗЕМЛЮ НА-----
 В Ѿ И СВАТОПЪ -- КЪ АНЪНЪ П...

Внешняя сторона

[ГОБ] ОУДЕ [В]Ъ ТОБЪ О ПРАВЪ И НЪ БЪ ГА ДЪЛА АЛИ
 ----- ПОУТЪ ЖА ДЪ [Н] ОУ ВЪ ДА [Ъ] (-) Е...

Во второй строке внутренней стороны в *еси* между *е* и *с* зачеркнута буква *н*. На внешней стороне часть букв читается с большим трудом и не вполне надежно; в частности, вместо [ѿ]ъ *тобѣ*, возможно, следует читать [к]ъ *тобѣ*. Под конечным *о* в *али* *о* подписано маленькое *а*. *Оправѣ [ѿ]*и — вероятно, результат исправления *оправѣ [ѿ]* (или *оправѣ [ѿ]*) на *оправи* (ныне уже невозможно установить, не была ли лишняя буква зачеркнута).

Размеры внутреннего слоя листа: длина 34,0 см, ширина 2,9 см. Внешний слой листа дал сильную усадку и имеет длину 30,5 см, ширину 2,5 см.

Стратиграфическая дата: вторая четверть – середина XII в.

Внестратиграфическая оценка: XII в., предпочтительно вторая четверть – середина (см. НГБ X, с. 301).

Текст делится на слова следующим образом.

Внутренняя сторона: **Поклананье ѿ Бъръза и отъ Поутеши и отъ въхоѣ дружинѣ къ Петръкоу. Се еси въдале землю на(мъ) ... во и Сватопѣ(лъ)къ, а нынѣ п...**

Внешняя сторона: **...го боуде въ тобѣ, оправѣ ны Бѣга дѣла. Али о... поутѣ, а Жадѣноу въдаѣ (-)е ...**

